

24 4/70

Ostern
Easter
1970



Mach Dir die Erde untertan!
Noch gibt es Wald und Busch zu roden.
Ein Wal bringt viele Tonnen Tran,
ein Panther Fell für teure Moden.
Noch gibt es Kohle, Öl und Erz.
Mach das zu Geld! Genieß, mein Herz!

Nur frage nie, wie's weiter geht,
und was dann bleibt für Deine Kinder!
Die kommen leider ja zu spät. —
Auch nicht der pfiffigste Erfinder
stellt wieder her, was Du bei Nacht
und Tag leichtfertig umgebracht. —

(Vielleicht sind sie's dann schon gewohnt:
Die Erde öde wie der Mond.)

Conquer the earth! Still there are
Woods and bushes to plough and spoil,
A whale brings tons and tons of oil
A panther means skins and fashions galore
There's plenty of coal and oil and ore
Turn it to cash! Enjoy it so far!

But do not ask what follows then
And what remains for your children
They come too late, alas!
Not even the most brilliant inventor
Can reinstate those things so crass
Now utterly destroyed.

(Perhaps they're used to it, but soon
The earth's as desolate as the moon.)

J. Andereich

Der Zoologische Garten Frankfurt wünscht allen Freunden und den ihnen anvertrauten Tieren ein frohes Osterfest

The Frankfurt Zoological Gardens and their Director extend cordial Easter Greetings and best wishes for a successful summer season to all friends in the whole world as well as to the animals under their care.

Le Jardin zoologique de Francfort-sur-le-Mein et son Directeur souhaitent de tout coeur à leurs amis du monde entier et aux animaux qui leur sont confiés une joyeuse fête de Pâques et une heureuse saison d'été.

Den zoologiske Have Frankfurt samt dennes Direktør ønsker alle Venner i hele Verden en rigtig glædelig Paaske samt en Forretningsmæssig god Sommersæson.

Zoologická zahrada Frankfurt a její ředitel přeji srdečně všem přátelům na celém světě a jim svěřenému zvířectvu příjemné velikonoční svátky a úspěšné letní pololetí.

El Parque zoológico de Francfort del Mein y su Director desea de todo corazón a todos sus amigos en el mundo entero y a los animales confiados a ellos felices Pascuas y una próspera temporada de verano.

De dierentuin van Frankfurt et zijn directeur wensden alle vrienden over de hele wereld en al de hen toevertrouwde dieren van harte een vrolijk Paasfeest en een zomer vol zonnensucces.

Il Giardino zoologico di Francoforte sul Meno ed il suo Direttore inviano ai loro amici dappertutto nel mondo ed agli animali loro dati in custodia i loro cordialissimi auguri per una felice Pasqua ed un semestre estivo molto fruttuoso.

Ogród Zoologiczny Frankfurtu i jego dyrektor życza z całego serca wszystkim Przyjaciołom na całym świecie oraz powierzonym im zwierzętom wesolych Świąt Wielkanocnych i pomyślnego półrocza letniego.

A frankfurti Allatkert kellemes húsvéti ünnepeket kíván minden barátjának és a rájuk bízott állatoknak.

Зоологический Сад
Франкфурта и его
Директор шлют своим
друзьям во всем мире
и их питомникам
сердечный привет
к светлому празднику
Пасхи и пожелания
успеха в летнем полу-
годие.

フランクフルト動物園は世界中の友達とその動物達に對してよき復活祭を望みます

Prof. Dr. Dr. Bernhard Grzimek